



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Settember 2014

Charas lecturas, chars lecturs

Bleras emprovas hai dà ils ultims onns da stabilir lecziuns da rumantsch entaifer la scola per uffants da famiglias rumantschas en la Bassa. Sco ch'i dat per tut ils auters linguatgs "esters", dentant betg per il rumantsch. Ussa han novs sforzs gì success.

Dapi l'entschatta dal nov onn da scola pon scolars cun ragischs rumantschas emprender e profundar lur lingua materna a Basilea e Turitg. L'instrucziun a Basilea ha gia cumenzà l'avust 2014. Sin pagina 4 pudais vus leger dapli surlonder.

Dapi l'entschatta da settember 2014 datti er a Turitg ina tala purschida. Ella è vegnida iniziada da l'uniun Quarta Lingua e vegn sustegnida da la Lia Rumantscha. En la chasa da scola Hirschengraben ha lieu l'instrucziun per 17 uffants la mesemna suentermezdi. En il stgalim fundamental instruesch'ins ils scolarets da scolina ed ils scolars da l'emprima classa. En il stgalim superiur emprendan ils scolars da la segunda fin sisavla classa rumantsch. Per omadus stgalims datti ina persuna d'instrucziun ed in assistent. Sche la persuna d'instrucziun discorra sursilvan, instruescha l'assistent en idiom ladin e viceversa. Uschia promov'ins la chapientscha tranter ils divers idioms.

L'interess per il linguatg rumantsch crescha sco ch'i vesa or era tar personas che n'han nagin direct cun noss linguatg. Puspè ha ina maturanda tschernì il rumantsch sco tema per sia lavur da matura. *Jasmin Vögeli* descriva ses project sin pagina 5. Na studegiai betg ditg e prendai si contact cun ella per mail jaese@hispeed.ch.

Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è questa giada: "malsognas". Atgnamain leva jau prender il tema "sanadad". Ma là sut hai jau chattà sulettamain malsognas. Tuttina buna lectura ed as dustai da las malsognas per restar sauns!

Ciril Berther

Cura has ti defendì l'ultima giada il rumantsch?

“Stai si, defenda, Romontsch tiu vegl lungatg, risguard pretenda per tiu patratg”. Quest text è l'emprim toc d'ina chanzun da Giusep Maissen e da G.C.Muoth che nus chantain ils 25 d'october ad in concert cuminaivel dals Fränzlis da Tschlin e dal Chor Rumantsch a Cham en il chantun Zug.

Per nossa lingua periclitada duain nus adina ans defender. I na basta betg sche las universitads, las scolas, la Lia Rumantscha e sias uniuns affiliadas s'occupan da nossa lingua e cultura. Nus tuts e tuttas en Grischun ed ordaifer duain gidar a la mantegnair. Gist en occasiun da las fusiuns dals cumins sto ins star attent ch'il rumantsch na giaia betg a perder. Fusiuns sco en Engiadina Bassa na sun betg uschè privlusas sco p.ex. la fusiun da Glion u la fusiun en Val d'Alvra nua ch'i vegnan a s'unir vischnancas rumantschas cun talas da maioritad tudestga.

Nus da la Lia Rumantscha avain empruvà ensemen cun blers experts da lingua e da dretg da salvar il pli pussaivel. Cun discurrer lasura, cun dir noss eparairi e cun far attent che nus essan anc vivs e cha nossa lingua materna an stat a cor pudain nus sustegnair ils sforzs da las autoritads.

Però era cun esser activs en uniuns e gruppas rumantschas, cun ans participar ad occurrenzas e dietas, cun leger las gasettas rumantschas, cun tadar radio e guardar televisiun rumantscha. Ed il pli impurtant è da dar vinavant lingua e cultura a nossas generaziuns futuras.

Stai bain, a la proxima

Jon Carl Tall

En questa rubrica vegnan a pled persunas rumantschas cun interessantas occupaziuns e vocaziuns.

Oz l'intervista cun Hans Dietrich, directur da la Societad da navigaziun sin il lag da Turitg

Hans Dietrich, co vesa ora Vossa biografia?

Jau sun naschì e creschì si ad Andiast, hai frequentà la scola primara ad Andiast e la secundara a Vuorz. Damai che nossa mamma era da lingua tudestga, ella era oriunda da Lucerna, sun jau creschì si en ina famiglia bilingua. Qua tras saveva jau gia in pau tudestg cura che nus avain entschet ad emprender l'emprim linguatg ester en scola. A Son Gagl hai jau lura fatg l'emprendissadi mercantil en in biro fiduziar. Suenter l'emprendissadi hai jau già ina piazza tar la Swissair. Là sun jau stà 20 onns (1985 – 2005) en differentas funcziuns: finanzas, informatica, perscrutaziun dal martgà e la finala manader dal terminal B en il eroport a Kloten. Durant

quel temp hai jau anc fatg in studi d'economia a Turitg. Suententer hai jau gi l'incumbensa da sondar las pussaivladads aviaticas per la Swissair en Russia. En quel temp a Moscau, Minsk, Kiev, Riga e Talinn hai jau savì far interessantas experientschas cun la cultura e moda da viver en quella terra. Davent dal 1. da matg 2005 fin oz sun jau directur da la "*Societad da navigaziun sin il lai da Turitg*".

Dapi 33 onns sun jau maridà cun Silvia nata Wyss. Nus avain duas figlias, Angela, naschida dal 1985 e Christin, naschida dal 1988, e lura duas biadias, Alina che ha 2 onns, Amélie che ha 2 mais. Tgirar las biadias è la pli bella occupaziun per mai. Jau viv dapi 35 onns ad Embrach, sun là vairamain da chasa ed era engaschè en la publicitad. Ils 30 da mars 2014 sun jau vegnì elegì en il cussegl da vischnanca. A Breil avain nus ina abitaziun da vacanzas. Mes hobis èn: far turas, ir a chatscha grischuna, giudair la natira, ir cun skis.

Tge è Vossa occupaziun oz?

Fin la primavaira proxima sun jau anc directur da la "*Societad da navigaziun sin il lai da Turitg*". Quai è in pensum interessant e multifar. Il lai da Turitg è ina destinaziun turistica per bleras persunas da tut il mund e per blers indigens che lavuran en il martgà dasperas. Dentant ma legrel jau era sin mia pensiun anticipada l'onn proxim. Jau hai intginas novas sfidas che jau less prender en maun.

Tge èn Vossas sfidas principalas per Vus

La sfida gronda è la responsabladad per 100 emploiads e 17 bastiments, savoir reagir adina sin novas tendenzas e novs basegns da la clientella, chattar las dretgas purschidas per noss ca. 1,8 milliuns giasts ad onn. Avant onns avevan nus per exempel bun success cun il "bastiment da saut" cun evergreens euv. Oz è tut pli multifar e sa mida spert.

Gronds quitads fan a nus il current augment da prescripziuns e reglaments da las autoritads federalas e chantunalas. Ils emprims sis onns da mia activitad qua hai jau strusch ina giada duvrà in advocat. Oz è tut daventà uschè cumplitgà ch'ins na sa far nagut senza giurists.

So stais Vus visavi il rumantsch?

Il rumantsch cultivesch jau uschè bain sco pussaivel. Jau sun sta ditg abunent da la *Gasetta Romontscha* e sun dabentà suenter la fusiun abunent da *La Quotidiana*. Uschè sun jau adina infurmà sur da quai che curra e passa en la Surselva. Plinavant legel jau regularmain rumantsch. Si Breil avain nus ina abitaziun da vacanzas uschia che hai jau là bleras pussaivladads da discurrer rumantsch.

Tge ha il rumantsch purtà a Vus per ils linguatgs che Vus discurreis?

Il rumantsch è senza dubi ina clav per auters linguatgs.

Co As'infurmais Vus da quai che capita en il territori rumantsch?

Sco gia ditg entras leger *La Quotidiana* ed entras contacts en Surselva, a Breil spezialmain. Sin l'alp *Rubi su* hai jau anc ina chamona da chatscha. Là m' inscuntrel jau cun amis da chatscha. Qua intervegn jau in bun ton sur da quai che succeda en Grischun.

Quant impurtant èsi da dar vinavant il rumantsch a nossas proximas generaziuns?

Quai è per mai fitg impurtant. I n'è betg sulet il linguatg che vegn dat vinavant mabain era ina cultura ed ina tenuta da vita.

Hans Dietrich, grazia fitg per l'interessant discurs.

Ciril Berther

Rumantsch sco rom da scola liber a Basilea-Citad In project da pilot

Il 30 d'avust 2014 a las 10 èn nov uffants en la vegliadetgna da sis e tredesch onns e Simon Lombris, scolast primar da linguatg rumantsch, s'entupads per l'emprima lecziun dubla da rumantsch en ina chasa da scola a Basilea-Citad. I sa tracta qua dad in project da pilot inizià da l'uniun "Scola Rumantscha Basilea" cun sustegniment da la Lia Rumantscha, finanzià parzialmain tras il departament d'educaziun Basilea-Citad.

Basilea-Citad enconuscha dapi onns la purschida da curs en linguatg e cultura nativa (HSK-Kurse^{*)}) Questa purschida ha manà l'autura sin l'idea da metter en pe ina purschida correspudenta era per ses uffants – ses partenari è oriunds da la Surselva e discurra rumantsch cun ils uffants dapi la naschientscha. Tar ils curs-HSK surpiglia per regla il pajais d'origin ils custs per ils scolasts, fertant che Basilea-Citad metta a disposiziun las localitads. En il cas dal rumantsch n'èsi betg ina chausa simpla, cun quai che la cumpetenzza concernent il pajais d'origin Svizra è tar ils chantuns. Grazia al engaschament da l'uniun "Scola Rumantscha Basilea" ch'è gist vegnida fundada, al sustegniment da la Lia Rumantscha ed era a la bainvulientscha dal chantun Basilea-Citad ha pudì vengir stgaffi in project da pilot per in onn savì.

Il 30 d'avust vegnan rinforzads e promovids en lur enconuschientschas rumantschas. Scadin uffant discurra l'idiom ch'el enconuscha da chasa. Per la furma scritta vegn dovrà rumantsch grischun, resp. alternativamain l'idiom

dals uffants preschents – quai ch’els enconuschan ord lur mintgadi da tudestg svizzer: Ins discorra dialect e scriva e legia tudestg da scrittira.

Promovids entras in scolast giuven han ils uffants vesaivlamain plaschair da discurrer rumantsch cun auters uffants. Uschia na dovran els il rumantsch sulettamain en il context famigliar mabain emprendan er da leger e scriver en l’ambient da scola. Els vegnan rinforzads en lur atgna cumpetenzza ed èn loschs da discurrer in rar linguatg svizzer.

^{*)}www.ed-bs.ch/bildung/pzbs/unterricht/lehrplaene/rahmenlehrplan-hsk

Barbara Alder

Lavur da matura sur il linguatg rumantsch

Mes num è *Jasmin Vögeli*, jau hai 19 onns e frequent la scola chantunala a Winterthur. A l’entschatta da december da quest onn vegn jau a surdar mia lavur da matura. La lavur è en princip partida si en duas parts – l’emprima part è la part teoretica. Là vuless jau chattar ora, tge rolla che l’identificaziun tras il linguatg gioga tar linguas minoritaras e co ch’ins sa eruir quai. En in segund pass vegn jau ad empruvar d’applitgar la savida acquistada sin il rumantsch en Svizra.

Il rumantsch fascinescha mai gia dapi in lung temp; mo memia gugent less jau savair discurrer mezza il linguatg. Sco pitschna entschatta hai jau lura decidì tar la tscherna dal tema per la lavur da matura da m’occupar da quel linguatg. Cun mia mentura, *Daniela Derungs*, hai jau lura costruì ina basa teoretica latiers, sinaquai che la lavur adempleschia era vairamain a las pretensiuns. Enten retschertgar sun jau fruntada sin la URB che ha beneventà mai cun bratscha averta a chaschun dad ina da sias occurrenzias. Jau less integrar en mia lavur ina uschè gronda diversidad da Rumantschs sco pussaivel ord ils differents idioms, ord differents lieus en la Svizra, da quels che vivan en il Grischun ed en la Bassa, giuvens, pli vegls, musicists, auturs, uniuns etc. Per pudair exprimer la realitad uschè autenticamain sco pussaivel sun jau dependenta da la prontadad da bleras personas che fissan ina giada dispostas dad emplenir ora ina retschertga, far ina intervista, e che avessan era plaschair da far part dad in tal project. Per tuttas dumondas, propostas e contacts sa vulvai a mai sur l’adresa: jaese@hispeed.ch.

Jau m’allegra da scadina novitad ed infurmaziun ed engraziel gia ussa da cor e speresch da savair prestar ina contribuziun a la cultura rumantscha ed al mantegniment dal linguatg rumantsch en Svizra era sche jau sco Unterländerin sun ina exota en quel sector.

Jasmin Vögeli

En atgna chaussa

Per betg strapatschar la cassa da l' URB essan nus fitg engraziaivels ch'i dat 'e-mail'. Perquai supplitgain nus quels che disponan da quel med electronic dad annunziar a nus lur adressa dad e-mail.

Sch'insatgi ha emblidà da pajar en la contribuziun annuala dal 2014 essan nus medemamain engraziaivels sch'els tramettan ils fr. 30.-- al conto da l' URB:

URB Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs
en la Bassa

Jon Carl Tall, president, 6300 Zug, Conto 90-199398-2

C O N C E R T S

Chor Rumantsch Zug

chant cun ils Fränzlis da Tschlin
ed il Chor Rumantsch Zug

Sonda ils 25 d'october 2014, a las 20.00
sala da la Lorza, Cham

Entrada : fr. 35.--

* * * * *

Chor Maschadà Grischun Turitg

Concert d'advent

Direcziun: Remo Weishaupt
Al clavazin: Daniela David

Mesemna, ils 3 da december 2014 a las 19.30

Predigerkirche, Zähringerplatz, 8001 Zürich
Entrada libra - collecta

Chor da seniors Grischun Canziano

Concert en la baselgia Bullinger a Turitg

Dumengia, ils 2 da november a las 17.00

Sut la direcziun da *Rico Peterlli* chantan ferm 120 chantaduras e chantadurs chanzuns en tut ils quatter linguatgs nazionals. Il Chor vegn per part accompagnà da l'enconuscenta sunadra da tiba, *Lisa Stoll* e dad in ensemble instrumental.

Chant au tour 2014

Dus concerts en la Bassa

«chant au tour» è ina turnea da chantaturAs rumantschAs. Sis concerts en sis differents lieus: Glion, Zuoz, Cuir, Turitg, Tusaun e Friburg.

Ils concerts cumenzan mintgamai a las 20.00.

Sonda, ils 25 d'october 2014 a Turitg

En il «EXIL», Hardstrasse 245, 8005 Turitg (visavi Teater *Schiffsbau*)

Sonda, ils 29 da november 2014 a Friburg

En «Le Bilboquet» café – théâtre, route de la Fonderie 8B, 1700 Fribourg

Inscunter interrumsch

Giesserei Oerlikon, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Inscunters per 2015:

Gievgia, ils 5 da mars; ils 11 da zercladur ed ils 3 da settember 2015

Rumantschs ladins dal Rigi

Sanda, 25 october, “La culturella” cun ils Fränzlis da Tschlin ed il Chor Rumantsch Zug, sala da la Lorza, Cham a las 18.30

Venderdi 14. November, “Saireda in utuon” aint il restaurant “Seeburg”

Luzern a las 19.00

Venderdi, 30 schner Radunanza generela al restaurant Frohsinn a Küssnacht am Rigi a las 20.00

Ulteriuras infurmaziuns suot: www.rumantschladinsrigi.ch

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

Mesjamna, ils 3 da december 2014 a las 19.30

Contact: Lidia Deuber-Casutt: 079 305 07 10 ni

Marionna Schwerzmann-Desax: 079 484 06 79.

Sursilvans a Solothurn

Gievgia, ils 25 da settember, a las 14.00 Plaz da campar TCS, Solothurn
Gievgia, ils 27 da november a las 19.00 Rest. Belacqua, Grederhof, Bellach
Ina gada al meins vegn dau troccas. Informaziuns tier Alfons.

Contact: Alfons Tuor, telefon: 032 618 23 08 / 078 202 29 41;

Maria Barla Féraud, telefon: 032 623 10 50 / 079 395 77 21

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

7.11.14 Sentupada ell'ustria Bahnhof-Post a Mänedorf a las 19.30

9.01.2015 proxima sentupada, ulteriuras infurmaziuns suondan.

Contact: Barbla Brunner tel. p. 044 920 2867, natel 079 286 02 76

Astrid Decurtins tel. p. 055 243 13 21, natel 079 236 04 35

mail: astrid.decurtins@bluewin.ch

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch AUTURaS CUN LUR NOVAS PUBLICAZIUNS en discussiun cun Mevina Puorger

mardi • 14 d'october 2014

Annetta Ganzoni davart

„Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext“

Arnold Rauch davart **Oscar Peer** „Hannes“

mardi • 18 da november 2014

Matthias Grünert davart **Balser Puorger** „Ils Baltramieus“

Ils colloquis han lieu da las 18.15 a las 19.45 a
l'Universitad da Turitg (Rämistrasse 71) en la sala KOL-H-321

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: settember 2014

Data da la proxima ediziun: favrer 2015